

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе и
развитию интеллектуального
потенциала университета

Федерального государственного
бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Пятигорский государственный
университет»

д.ф.н. доц. О.А. Алимуратов



«18» марта 2025 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет» – о диссертации Улановой Екатерины Эдуардовны «Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Краснодар, 2025, 360 с.)

Диссертационное исследование Екатерины Эдуардовны Улановой «Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации» посвящено комплексному изучению языковой личности синхронного переводчика, рассматриваемой как многогранный феномен, включающий как вербальные, так и невербальные аспекты, а также профессиональные компетенции. Данная работа, безусловно, углубляет понимание когнитивных процессов, связанных с синхронным переводом, и позволяет анализировать влияние языковых и культурных факторов на качество переводческой деятельности.

Актуальность исследования Е.Э. Улановой обосновывается целым рядом как экстралингвистических, так и лингвистических факторов, наиболее важными из которых, на наш взгляд, являются следующие:

во-первых, в условиях глобализации и повышенной взаимосвязанности культур, синхронный перевод становится неотъемлемой частью международной коммуникации, в следствии чего профессиональные переводчики играют ключевую роль в обеспечении межкультурного взаимодействия, что делает эмпирическое изучение их языковой личности крайне актуальным;

во-вторых, беспрецедентные изменения в профессиональном ландшафте, обусловленные стремительным появлением новых технологий и коммуникационных платформ и их всесторонним проникновением в различные

аспекты профессиональной деятельности предопределяют необходимость адаптации навыков переводчиков, которые сегодня должны не только владеть языками, но и глубинно разбираться в культурном контексте происходящей коммуникации;

в-третьих, современное изучение языковой личности синхронного переводчика требует интеграции различных концепций, связанных с когнитивной лингвистикой, психолингвистикой и теорией перевода. Именно интегративный комплексный анализ взаимодействия вербальных и невербальных компонентов, создающих уникальную личность переводчика позволяет в настоящее время привнести новые знания в область лингвоперсонологии, способствуя разработке теорий, объясняющих динамику языковой личности в различных контекстах и условиях;

в-четвертых, данная работа сосредоточена на исследовании языковых и культурных компетенций переводчика, что является важной задачей для современного переводоведения.

Наконец, своевременность исследования подтверждается тем, что оно не только поднимает важные вопросы о культурных и когнитивных аспектах, влияющих на языковую личность переводчика, но и освещает, каким образом культурные и гендерные стереотипы отражаются в практиках перевода, подчеркивая необходимость глубокого анализа влияния социокультурного контекста на языковую личность.

Все вышесказанное не только объясняет, но и подчеркивает актуальность данной диссертации, которая не вызывает сомнений и обусловлена возрастающим интересом к исследованию языковой личности синхронного переводчика в условиях всеобъемлющих изменений в коммуникационных процессах и глобализации.

Научная новизна исследования Е.Э. Улановой выражается в следующих ключевых аспектах:

- во-первых, в работе автором впервые предложено обоснование сложности и многослойности языковой личности синхронного переводчика, позволяющее рассматривать ее не как статичную сущность, а как динамическое образование, изменяющееся в зависимости от конкретной коммуникационной ситуации и экстралингвистических факторов;
- во-вторых, автором исследования разработана и внедрена новая методология анализа лингвокогнитивных процессов, таких как рецепция, кодовое переключение и трансляция, служащих основой формирования языковой личности, которая существенно расширяет горизонты исследований в области когнитивной лингвистики и переводоведения;
- в-третьих, применение трансдисциплинарного подхода к изучению языковой личности синхронного переводчика позволяет Е.Э. Улановой не только углубить понимание механизмов перевода, но и расширить горизонты анализа исследований по переводоведению, открывая новые методы и подходы, которые важны как для теории,

- так и для практики перевода;
- в-четвертых, предпринятое автором изучение гендерных аспектов языковой личности, открывает новаторское направление для исследования влияния культурных и социальных факторов на перевод и медиа-дискурс и придает работе очевидную перспективность в свете современных дискуссий о возможностях инклюзивного языка и представительства различных социальных групп;
 - в-пятых введение в научный оборот концепции «трифокальной конвергенции», позволяет соискателю интегрировать вербальные и невербальные элементы языковой личности переводчика в единую модель, что создает условия для более глубокого анализа специфики переводческого процесса и его творческих аспектов;
 - в-шестых, разработанная автором работы комплексная методика анализа не только языковых характеристик, но и экстралингвистических условий, формирующих контекст работы переводчика, подтверждает важность многогранного подхода к любому языковому явлению и открывает возможности для дальнейших исследований в области социолингвистики и психолингвистики на фоне глобализации;
 - в-седьмых, выявленные Е.Э. Улановой специфических методы и стратегии, которые переводчики используют, чтобы улучшить интерпретацию информации в динамичной среде переводческого процесса, существенно изменяют взгляд на природу синхронного перевода, помещая в центр внимания не только лексическое соответствие, но и эмоциональные, культурные и контекстуальные аспекты.
 - наконец, создание новаторской образовательной программы для подготовки переводчиков, основанной на выявленных особенностях и стратегиях, могут быть интегрированы в современные образовательные практики, обеспечивая актуальность и эффективность подготовки специалистов в данной области.

Теоретическая значимость исследования Улановой Екатерины Эдуардовны **обоснована** тем, что в ней:

- введены и уточнены ключевые понятия, такие как «мультимодальная модель языковой личности», «трансдисциплинарный подход к индивидуальным переводческим решениям», «актуализация «незамечаемого фона» языковой личности» и др., обогащающие метаязык современной лингвистики и дополняющие существующие исследования о взаимодействии языка и когниции;
- проведен всесторонний анализ вербально- и невербально-семантических характеристик языковой личности, позволяющий глубже понять механизмы ее формирования и функционирования в реальной коммуникации,
- выявлено и проанализировано влияние различных языков и культур на когнитивный процесс перевода, что актуально в условиях глобализации и

межкультурной коммуникации.

- сформулированы новые методологические подходы к анализу речевого поведения переводчика и выявлению их функциональной природы;
- сделаны заключения о гендерной репрезентации в синхронном переводе, представляющие актуальный вклад в лингвогендерологию и раскрывающие влияние гендерной идентичности на профессиональные практики переводчиков.

Практическая ценность проведенного исследования не вызывает вопросов, она очевидна и подтверждается целым рядом фактов, наиболее важными из которых, на наш взгляд, являются:

- разработка уникальных методик и программ обучения, направленных на развитие навыков синхронного перевода, призванных значительно повысить квалификацию специалистов в области перевода;

- анализ когнитивных процессов, выявленных в ходе исследования, способствуют более глубокому пониманию когнитивных механизмов, лежащих в основе интерпретации и трансляции знаний, что может быть использовано для усовершенствования преподавания различных дисциплин по теории и практики перевода;

- исследование создает базу для интеграции новых подходов и стратегий в профессиональную деятельность синхронных переводчиков, позволяя им повышать качество и точность перевода в реальных условиях.

- инструменты и критерии для самооценки, разработанные в результате анализа, могут помочь переводчикам в самоанализе и саморазвитии, а также в оценке их профессиональной работы.

Оценка обоснованности выводов и достоверности результатов исследования, представленного в докторской работе, выявила, что:

- теоретическая основа исследования, посвященного феномену языковой личности профессионального синхронного переводчика, основанная на системном лингвистическом анализе большого объема существующих научных концепций, создаёт прочную базу для дальнейшего изучения зависимости между языковыми процессами и экстралингвистическими факторами;

- применение междисциплинарного подхода к анализу языковой личности переводчика соответствует существующим экспериментальным данным в таких областях, как психолингвистика, социолингвистика, дискурсология и др.;

- существование мультимодальности языковой личности, как основного исследовательского фокуса данной работы, обосновано детальным изучением влияния вербальных и невербальных компонентов на процесс синхронного перевода;

- авторская концепция подкреплена тщательным сравнительным анализом предыдущих исследований, включая основные теории многопарадигмального подхода и когнитивного моделирования в контексте переводоведения, позволяющими обосновать оригинальность представленных выводов и их согласованность с существующими концепциями в области лингвистики и перевода;

- в исследовании применены современные методики сбора и обработки информации, что обеспечивает актуальность и точность полученных данных, способствует более глубокому анализу и интерпретации полученных результатов и способствует фиксации и оценке взаимодействия между вербальными и невербальными компонентами коммуникации, что, в свою очередь, позволяет изучать все разнообразие речевых стратегий и трансформаций, адаптированных к специфике различной коммуникативной среды.

Следует подчеркнуть структуру работы, отличающуюся прозрачностью, четкостью и детерминированностью поставленными целями и задачами. Диссертация состоит из Введения, пяти глав, Заключения, Списка литературы, включающего 480 работ по теме исследования, и Приложения, фиксирующего невербальные средства коммуникации в ситуации синхронного перевода.

В первой главе *«Теоретические основания исследования языковой личности синхронного переводчика»* автор диссертации анализирует языковую личность синхронного переводчика (ЯЛ СП) как многогранный феномен, который включает в себя лингвистические и социокультурные аспекты. Ключевой идеей Е.Э. Улановой является то, что ЯЛ СП включает в себя не только вербальные навыки, но и значительный спектр невербальных и культурологических компонентов. В данной главе автор приводит убедительную аргументацию того, что на когнитивном уровне различные картины мира, которые представляют собой системы восприятия и понимания действительности, формирующиеся в зависимости от культурного, социального и личного контекста, наслаиваются друг на друга, что подчеркивает важность межкультурной коммуникации и взаимовлияния языков в процессе перевода. Полученные результаты исследования позволяют выделить основные компоненты ЯЛ СП, такие как вербально-семантические, тезаурусные и прагматические уровни, каждый из которых предполагает наличие определённых стратегий и техник, которые переводчик использует в процессе своей деятельности, обеспечивая адекватность и релевантность перевода.

Выводы, сделанные в первой главе, подчеркивают значимость полипарадигмального подхода к изучению ЯЛ СП. Акцентируется тот факт, что успешный синхронный перевод зависит от способности переводчика интегрировать различные виды знаний и навыков, включая лингвистические, культурные и когнитивные ресурсы. Автор формулирует основные параметры, которые способствуют созданию эффективной языковой личности переводчика, включая владение несколькими иностранными языками и высокую степень профессиональной подготовки.

Наиболее важными результатами исследования в данной главе, на наш взгляд, являются: определение ЯЛ СП как полиаспектного феномена, состоящего из взаимодействия вербальных и невербальных элементов языка; обоснование роли лингвокультурной компетенции в качестве неотъемлемой составляющей успешной профессиональной деятельности переводчика; установление связи между когнитивными процессами и практикой синхронного перевода, указывающее на необходимость глубокого понимания контекста

перевода.

Данные результаты являются критически важными для понимания общей концепции работы, так как они создают теоретическую основу для разработки методологических подходов, необходимых для создания теории мультимодальности языковой личности синхронного переводчика как цельного полиаспектного феномена.

Во второй главе данной работы *«Девииантные и стратагемно-тактические аспекты актуализации языковой личности синхронного переводчика»* автор сосредоточивает своё внимание на углубленном анализе мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, что представляет альтернативный подход к исследованию переводческих компетенций. Основная цель главы заключается в выявлении сущностных характеристик языковой личности и её вербально-семантических и прагматических аспектов.

Ключевым результатом данной главы является выделение особенностей вербального и невербального компонентов, определяющих способности синхронного переводчика. Е.Э. Уланова утверждает, что взаимодействие этих компонентов играет решающую роль в межкультурной коммуникации, подчеркивая необходимость их комплексного изучения для повышения качества перевода. В этой главе исследователь детализирует методологию анализа языковой личности с использованием мультимодального подхода. Автор предлагает новый методический инструментарий, который включает оценку когнитивных процессов, связанных с рецепцией информации, открывая перспективы для понимания механизмов перевода. Важно отметить влияние жанровой компетенции как ключевого компонента оценки качества перевода. Автор детально описывает, как жанровые характеристики влияют на превращение исходного текста в целевой, обеспечивая эквивалентность и сохранение уникальности жанров.

Таким образом, результаты второй главы подчеркивают необходимость актуализации методологических подходов для исследования ЯЛ СП и закладывают реальный фундамент для практических рекомендаций по подготовке специалистов, готовых справляться с вызовами современной глобализированной коммуникации.

В третьей главе *«Трёхуровневая модель репрезентации языковой личности синхронного переводчика»* автор исследует культурологические аспекты формирования языковой личности синхронного переводчика, подчеркивая важность межкультурной компетенции как критического элемента успешного перевода. Основной вывод основывается на том, что качественный синхронный перевод не может быть обеспечен лишь лексической и грамматической подготовкой; необходимо также глубокое понимание культурных контекстов, в которых функционируют языки. Кроме того, Е.Э. Уланова обращает внимание на гендерные характеристики, которые оказывают влияние на выбор стратегий и тактик перевода. Особого одобрения, на наш взгляд, заслуживает акцентирование автором гендерных характеристик синхронного переводчика, влияющих на его стиль. В работе наглядно

представлено, как культурные стереотипы и определения, связанные с гендером, формируют индивидуальные подходы к переводу и влияют на выбор стратегий перекодирования.

Важно подчеркнуть, что третья глава представляет собой важнейший этап в исследовательской работе, поскольку позволяет не только прояснить многогранность концепции языковой личности синхронного переводчика, но и утвердить интегративный подход к исследованию, который учитывает различные культурные, социальные и гендерные факторы, что значительно обогащает современные теории в области перевода.

В четвертой главе *«Невербальный уровень репрезентации языковой личности синхронного переводчика»* исследуется влияние культурных и экстралингвистических факторов на формирование языковой личности синхронного переводчика, акцентируется внимание на значении межкультурной компетенции, как ключевого элемента успешного синхронного перевода. Рассматривая механизмы перекодирования, а именно: механизм восприятия, механизм обработки информации, механизм вероятностного прогнозирования, автор работы подчеркивает, что все выявленные механизмы зависят от культурного контекста и восприятия информации и играют ключевую роль в синхронном переводе.

Важным результатом данной главы является выявление гендерных особенностей в стилях перевода, которые влияют на выбор стратегий и тактик. Эта глава подчеркивает, что комплексное изучение взаимодействия языковых и культурных аспектов является критически важным для формирования адекватной языковой личности переводчика.

В пятой главе диссертации *«Лингвогендерная парадигма мультимодальной языковой личности синхронного переводчика»* автор завершает комплексное исследование языковой личности синхронного переводчика, сосредотачиваясь на когнитивных процессах и стратегиях, необходимых для успешного перевода. Автор акцентирует внимание на многоаспектности языковой личности переводчика, формирующейся в результате взаимодействия как языковых, так и экстралингвистических факторов, что предполагает наличие сложной системы взаимосвязей между их когнитивными способностями, эмоциональной активностью и профессиональными навыками. Екатерина Эдуардовна подчеркивает, что успешное функционирование переводчика в условиях синхронного перевода зависит от его способности управлять когнитивными ресурсами, быстрой адаптации к меняющимся условиям общения и скорости освоения разнообразных дискурсивных практик.

Важным аспектом данной главы является акцент на многоаспектности языковой личности синхронного переводчика и её формировании под влиянием различных языковых и экстралингвистических факторов. Автор детализирует, как когнитивные процессы, эмоциональные аспекты и профессиональные навыки взаимодействуют для обеспечения эффективной деятельности переводчика в современной динамичной среде.

В целом диссертационная работа Е.Э. Улановой представляет собой

самостоятельное оригинальное исследование, соответствующее высокому профессиональному уровню, посвященное актуальным вопросам переводоведения, обладающее широкой областью применимости и не менее широкими перспективами. Безусловно, в столь масштабной и новаторской работе всегда могут быть обнаружены некоторые вопросы и дискуссионные моменты, которые требуют уточнения и авторских комментариев:

1. Хотелось бы услышать от Е.Э. Улановой, чем в первую очередь руководствовался автор при выборе методологии исследования языковой личности синхронного переводчика, и какие критерии использовались для определения ее эффективных элементов?

2. Полагаем важным уточнить, как контекстуальные аспекты были интегрированы в методологию исследования и каким образом они могли повлиять на результаты?

3. Важным вопросом, который, на наш взгляд, требует комментариев автора, является уточнение эмпирического материала исследования, а именно: как была организована выборка видеозаписей и синхронных переводов для исследования, и какие критерии отбора использовались для обеспечения репрезентативности выборки?

4. Интересно было бы услышать авторское понимание того, как вербальные и невербальные репрезентации языковой личности переводчика, выявленные в ходе исследования, соотносятся со спецификой различных языков и культур? И насколько различия в культурных контекстах влияют на интерпретацию и адекватность перевода?

5. И наконец, было бы важно понять, насколько современные международные стандарты подготовки переводчиков соотносятся с представленной концепцией языковой личности?

Работа прошла апробацию: по теме опубликовано одна авторская монография, две главы в коллективных монографиях, 24 публикации, в том числе 15 научных статей в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России, одна в высокорейтинговом научном журнале, входящем в МБД Scopus. Таким образом, результаты исследования представлены широкой научной общественности. Автореферат диссертации и публикации соискателя отражают содержание диссертации.

Диссертационное исследование Улановой Екатерины Эдуардовны «Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации» по содержанию соответствует направлениям, включенным в паспорт научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, в частности, таким пунктам, как: 2. Направления современного языкознания и используемые в них методы описания языков. Терминологический аппарат лингвистики. Лингвистические модели. Метаязык современной лингвистики; 4. Исследование языка, мышления и познания методами психолингвистики, нейролингвистики и когнитивной лингвистики; 8. Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии; 7. Социальная вариативность языка. Исследование языковых

ситуаций и языковых явлений методами социолингвистики; 9. Лингвистика дискурса и лингвистика текста; 11. Исследование языка как системы знаков. Языковая форма, семантика и прагматика языка. Семиотические аспекты коммуникации. Исследование поликодовых текстов; 12. Исследование уровневой структуры языка, взаимодействия уровней и модулей в моделях языка; 24. Лингвистическое исследование продуцирования и понимания естественного языка.

Все вышесказанное позволяет утверждать, что диссертация Улановой Е. Э. «Мультимодальная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации» представляет собой завершённый самостоятельный труд, является научно-квалификационной работой, в которой рассмотрена проблематика, имеющая существенное значение для теоретической лингвистики и дальнейшего развития переводоведения, когнитивной лингвистики, лексикографии и терминографии, дискурсологии, отвечает критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 16.10.2024 г.), а ее автор, Уланова Екатерина Эдуардовна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Отзыв подготовлен доктором филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессором, директором института подготовки кадров высшей квалификации, заведующим кафедрой английского языка и профессиональной коммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет» Татьяной Александровной Ширяевой, обсужден и утвержден на заседании кафедры английского языка и профессиональной коммуникации (протокол № 6 от «12» марта 2025 г.).

Председательствующий на заседании:

доктор филологических наук (10.02.19 – Теория языка), профессор, заведующий кафедрой английского языка и профессиональной коммуникации Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пятигорский государственный университет».

Ширяева Татьяна Александровна

Сведения о ведущей организации: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Пятигорский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ПГУ»)

Адрес: 357500, Ставропольский край, г. Пятигорск, пр. Калинина, д. 9

Телефон: +7 (8793) 400-105

Факс: +7 (8793) 400-105

E-mail: info@pgu.ru

Сайт организации: <https://pgu.ru/>

18.03.2025 г.

